

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

30 MARS 1965.

Projet de loi contenant le Code judiciaire.

AMENDEMENTS PROPOSES  
PAR M. MAISSE.

ARTICLE PREMIER.

A. Insérer au projet de Code judiciaire un article 397bis et un article 397ter, ainsi conçus :

### SECTION II.

« Article 397bis. — Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des cours et tribunaux sont mis à la retraite et admis à faire valoir leur droit à la pension lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions.

» Ils pourront solliciter leur admission à la pension à l'âge de 65 ans.

» Ceux qui n'auront pas sollicité cette mise à la retraite, en conformité des dispositions de la loi générale sur les pensions civiles du 21 juillet 1844, sont mis d'office à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-dix (70) ans à la justice de paix, au tribunal de police, au tribunal d'arrondissement, à la cour d'appel et de soixante-douze (72) ans à la cour de cassation.

» Lorsque des modifications sont apportées au barème des traitements des greffiers, le montant de la pension est augmenté ou réduit selon la règle énoncée à l'article 391.

R. A 6601.

Voir :

Documents du Sénat :

60 (Session de 1963-1964) : Projet de loi.  
170 + Errata (Session de 1964-1965) : Rapport.  
271 et 277 (Session de 1964-1965) : Amendements.

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1964-1965.

30 MAART 1965.

Ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk Wetboek.

AMENDEMENTEN  
VAN DE H. MAISSE.

EERSTE ARTIKEL.

A. In het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek een artikel 397bis en een artikel 397ter in te voegen, luidende :

### AFDELING II.

« Artikel 397bis. — De hoofdgriffiers, griffiers-diensthofd, griffiers-griffiehoofd, griffiers en griffiersklerken van de hoven en rechtbanken worden in ruste gesteld en kunnen aanspraak maken op pensioen wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet langer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen.

» Zij kunnen pensioen aanvragen op 65-jarige leeftijd.

» Zij die geen inruststelling hebben gevraagd overeenkomstig de bepalingen van de algemene wet op de burgerlijke pensioenen van 21 juli 1844, worden van ambtswege in ruste gesteld wanneer zij de leeftijd van zeventig (70) jaar hebben bereikt in een vrederecht, een politierechtbank, een arrondissementsrechtbank en een hof van beroep, en de leeftijd van tweeënzeventig (72) jaar in het hof van cassatie.

» Bij wijziging van de weddeschalen van de griffiers, wordt het bedrag van het pensioen verhoogd of verlaagd met inachtneming van de regel neergelegd in artikel 391.

R. A 6601.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

60 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet.  
170 + Errata (Zitting 1964-1965) : Verslag.  
271 en 277 (Zitting 1964-1965) : Amendementen.

« Article 397ter. — En considération de leur diplôme de docteur en droit, il est compté quatre années de service effectif, dans les greffes, aux greffiers porteurs du diplôme de docteur en droit qui seraient mis à la retraite pour cause d'infirmité ou à l'âge prévu par l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 12 mai 1927 fixant l'âge de la mise à la retraite des fonctionnaires, employés et gens de service des administrations de l'Etat (*Moniteur belge* du 14 mai 1927) et qui n'auraient pas le nombre d'années de service voulu pour obtenir le maximum de la pension, déterminé par la loi. »

*Justification.*

Le projet abroge la loi du 25 juillet 1867 relative à la retraite des magistrats et la remplace par les dispositions des articles 383 à 397, en modifiant les textes.

Les nouvelles dispositions proposées ont une influence néfaste sur la pension des greffiers de l'ordre judiciaire.

L'article 383 du projet de loi précité dispose que :

« Les magistrats de l'ordre judiciaire cessent d'exercer leurs fonctions et sont admis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-dix ans ou lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions. »

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 25 juillet 1867 dont l'abrogation est proposée, stipule que :

« Les membres des cours et tribunaux sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions, ou lorsqu'ils ont accompli :

- dans les tribunaux, l'âge de 70 ans;
- dans les cours d'appel, l'âge de 72 ans;
- à la cour de cassation, l'âge de 75 ans. »

En conformité des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la loi générale sur les pensions civiles de l'Etat du 21 juillet 1844, les greffiers de l'ordre judiciaire *pouvaient* être admis à la pension à 65 ans d'âge et après trente années de service.

Toutefois, les greffiers qui sont *incontestablement* des membres de l'ordre judiciaire ont toujours bénéficié *jusqu'alors* des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 25 juillet 1867, précitée.

En remplaçant les mots « Les membres des cours et tribunaux » par les suivants : « Les magistrats de l'ordre judiciaire », il s'ensuit inévitablement que les greffiers seront mis à la retraite à 65 ans en conformité des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 12 mai 1927 fixant l'âge de la mise à la retraite des fonctionnaires et des employés des administrations de l'Etat.

Et cependant, il est certain qu'ils sont membres de l'ordre judiciaire et aussi membres des cours et tribunaux.

De ce qui précède, il résulte que les greffiers, membres de l'ordre judiciaire, seraient mis à la retraite à l'âge de 65 ans, quelle que soit la juridiction alors que les secrétaires des parquets, employés et gens de service des parquets des cours et tribunaux, ainsi que les employés des greffes et les gens de service des cours et tribunaux sont mis à la retraite à 70 ans, par application de l'arrêté royal du 15 septembre 1933, publié au *Moniteur belge* des 18-19 septembre 1933, arrêté royal dont l'abrogation n'est pas prévue dans le projet de Code judiciaire.

Il s'ensuivrait aussi que les greffiers docteurs en droit ne pourraient atteindre le maximum de la pension (45/60es), c'est-à-dire les 3/4 de leur traitement du fait qu'ils n'entreieraient dans un greffe que vers l'âge de 25 ans au plus tôt.

« Artikel 397ter. — Wegens hun diploma van doctor in de rechten wordt vier jaar werkelijke dienst in de griffies aangerekend ten voordele van de griffiers, houder van een diploma van doctor in de rechten, die in ruste worden gesteld wegens een gebrekkigheid of op de leeftijd bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 mei 1927 betreffende de ouderdom van oppensioenstelling van de ambtenaren, de beambten en het dienstpersioneel van de Staat en die niet het vereiste aantal dienstjaren werkzaam zijn geweest om het bij de wet bepaalde maximumpensioen te verkrijgen. »

*Verantwoording.*

Het ontwerp voorziet in de opheffing van de wet van 25 juli 1867 betreffende de ontslagverlening aan de magistraten, en vervangt ze, met wijziging van de teksten, door de bepalingen van de artikelen 383 tot 397.

De voorgestelde nieuwe bepalingen zijn nadelig voor het pensioen van de griffiers van de rechterlijke macht.

Artikel 383 van het ontwerp van wet bepaalt : « *De magistraten van de rechterlijke orde* houden op hun ambt uit te oefenen en worden in ruste gesteld, wanneer zij de leeftijd van zeventig jaar bereikt hebben of wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet langer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen ».

Artikel 1 van de wet van 25 juli 1867, waarvan de opheffing wordt voorgesteld, bepaalt dat :

« De leden van de hoven en rechtbanken in ruste worden gesteld wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet langer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer :

- zij de volle leeftijd van 70 jaar hebben bereikt in de rechtbanken;
- de volle leeftijd van 72 jaar in de hoven van beroep;
- de volle leeftijd van 75 jaar in het hof van cassatie. »

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke pensioenen van de Staat, *konden* de griffiers van de rechterlijke orde in ruste worden gesteld op 65-jarige leeftijd en na 30 jaren dienst.

Maar de griffiers die *onbetwistbaar* leden van de rechterlijke orde zijn, hebben *tot nu toe* altijd het voordeel genoten van het bepaalde in artikel 1 van de vorengenoemde wet van 25 juli 1867.

De vervanging van de woorden « De leden van de hoven en rechtbanken » door de woorden « De magistraten van de rechterlijke orde » hebben onvermijdelijk ten gevolge dat de griffiers in ruste zullen worden gesteld op 65-jarige leeftijd, overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 mei 1927 betreffende de ouderdom van oppensioenstelling van de ambtenaren, de beambten en het dienstpersioneel van de Staat.

Het is evenwel zeker dat zij leden van de rechterlijke orde zijn en ook leden van de hoven en rechtbanken.

Uit een en ander volgt dat de griffiers, leden van de rechterlijke orde, op 65-jarige leeftijd in ruste zullen worden gesteld, ongeacht het gerecht waar zij in functie zijn, terwijl de secretarissen van de parketten, de bedienden en het dienstpersioneel van de parketten van de hoven en rechtbanken, alsmede de bedienden van de griffies en het dienstpersioneel van de hoven en rechtbanken in ruste worden gesteld op 70-jarige leeftijd, bij toepassing van het koninklijk besluit van 15 september 1933, opgenomen in het *Belgisch Staatsblad* van 18-19 september 1933, welk koninklijk besluit bij het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek niet wordt opgeheven.

Daaruit volgt ook dat de griffiers, doctors in de rechten, nooit het maximumpensioen (45/60e) of drie vierde van hun wedde zullen kunnen genieten, omdat zij slechts ten vroegste op 25-jarige leeftijd benoemd kunnen worden in een griffie.

Pour qu'ils puissent atteindre ce maximum — à condition d'être nommés entre 24 et 25 ans d'âge — il y aurait lieu de faire bénéficier cette catégorie de greffiers des dispositions de l'article 383 relatives aux magistrats mis à la retraite sans admission à l'éméritat.

Cet état de chose a, une fois de plus, jeté l'émoi parmi les greffiers de l'ordre judiciaire.

\*\*

B. A l'article 783, alinéa premier, du Code judiciaire, remplacer les mots « Le texte » par le mot « mention ».

*Justification.*

Il s'agit probablement d'une erreur, car on n'aperçoit pas l'intérêt de porter le texte intégral du jugement sur la feuille d'audience, d'autant plus que l'article 721 précise que le « dossier de procédure » doit contenir une copie conforme de toute décision. Il y a pour le moins double emploi, car il ne faut pas perdre de vue que ... la minute existe encore.

De plus, il est matériellement impossible, à une audience civile de justice de paix, de porter intégralement, à la feuille d'audience, le texte des 50, 60 ou 70 jugements qui sont prononcés.

Les charges nouvelles et énormes que vont devoir assumer les greffiers chefs de greffe des justices de paix à la suite de cette réforme, ne peut encore être alourdie inutilement.

\*\*

C. A l'article 2 de l'annexe au code judiciaire : Limites territoriales et siège des cours et tribunaux :

a) Remplacer le n° 25 comme suit :

« 25. pour le canton de Saint-Hubert et de Wellin; le juge de paix et le greffier-chef de greffe résident dans le canton de Saint-Hubert. »

b) supprimer le n° 28.

*Justification.*

Le projet fait desservir le canton de Saint-Hubert par le juge de paix de Marche-en-Famenne et le canton de Wellin par le juge de paix de Neufchâteau.

L'amendement proposé fait desservir le canton de Wellin par le juge de paix de Saint-Hubert qui est maintenu.

1° L'amendement supprime l'anomalie qu'est la desserte par le même juge de paix (Marche) de deux cantons appartenant à des arrondissements judiciaires différents (Marche et Neufchâteau);

2° L'amendement permet la desserte aisée de deux cantons voisins par le même juge (Saint-Hubert) comme ce fut déjà le cas dans le passé alors que le juge de paix de Marche connaît des difficultés de communications entre Marche et le canton de Saint-Hubert (31 à 45 Km) et entre Marche et Neufchâteau (60 Km);

3° Les juges de paix des cantons où siègent les tribunaux de première instance, dans la province de Luxembourg, ne siègeront tous qu'au chef lieu d'arrondissement.

\*\*

Om dat maximum te kunnen bereiken — indien zij tussen hun 24<sup>e</sup> en hun 25<sup>e</sup> jaar zijn benoemd — zou die categorie van griffiers de voordelen moeten genieten die artikel 383 verleent aan de magistraten die in ruste worden gesteld zonder emeritaat.

Deze toestand heeft eens te meer beroering verwekt bij de griffiers van de rechterlijke orde.

\*\*

B. Artikel 783, 1<sup>ste</sup> lid, van het Gerechtelijk Wetboek, luidende : « De tekst van het vonnis wordt op het zittingsblad gesteld » te vervangen door « Van het vonnis wordt op het zittingsblad melding gemaakt. »

*Verantwoording.*

Hier is waarschijnlijk een vergissing begaan, want van wat belang kan het zijn de volledige tekst van het vonnis op het zittingsblad te stellen, des te meer daar artikel 721 nader bepaalt dat het dossier van de rechtspleging een « eensluidend verklaard afschrift van de beslissingen » moet bevatten. Dat is op zijn minst genomen dubbel werk, want men vergete niet dat ook de minuut nog bestaat.

Bovendien is het materieel onmogelijk op een burgerlijke terechtzitting van het vrederecht, de tekst van de 50, 60 of 70 gewezen vonnissen volledig op het zittingsblad te stellen.

De enorme nieuwe taken die de griffiers-griffiehoofd van de vrederechten als gevolg van deze hervorming zullen moeten vervullen, mogen niet nutteloos nog zwaarder worden gemaakt.

\*\*

C. In artikel 2 van de Bijlage aan het Gerechtelijk Wetboek « Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken » :

a) het n° 25 te vervangen als volgt :

« 25. voor de kantons St-Hubert en Wellin; de vrederechter en de griffier-hoofd van de griffie hebben hun verblijf in het kanton St-Hubert. »

b) het n° 28 te doen vervallen.

*Verantwoording.*

Krachtens het ontwerp moet het kanton St-Hubert worden bediend door de vrederechter van Marche-en-Famenne en het kanton Wellin door de vrederechter van Neufchâteau.

Het amendement bepaalt dat het kanton Wellin wordt bediend door de vrederechter van St-Hubert, die gehandhaafd blijft.

1° Het amendement maakt een einde aan de ongerijmdheid die erin bestaat twee kantons, die tot verschillende gerechtelijke arrondissementen behoren (Marche en Neufchâteau), te doen bedienen door dezelfde vrederechter (Marche);

2° Het amendement maakt het mogelijk twee aaneengrenzende kantons te doen bedienen door dezelfde rechter (St-Hubert), wat gemakkelijk is en vroeger ook gebeurde, terwijl de vrederechter van Marche verkeersmoeilijkheden zal hebben tussen Marche en het kanton St-Hubert (31 tot 45 km) en tussen Marche en Neufchâteau (60 km);

3° De vrederechters van de kantons waar de rechtbanken van eerste aanleg in de provincie Luxemburg zetelen, zullen alle slechts in de hoofdplaats van het arrondissement zetelen.

\*\*

## ART. 4.

A l'article 12 des dispositions transitoires, remplacer les quatre premiers alinéas par le texte suivant :

« Les greffiers-chefs de greffe des juridictions supprimées continueront à porter le titre de leurs fonctions et à en toucher la rémunération égale au traitement qu'ils auraient obtenu à n'importe quel moment de leur carrière, s'ils étaient restés en fonction, ce à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions par nomination, sur postulation, à une autre fonction dans l'ordre judiciaire, par démission, mise à la pension, révocation, décès.

» En aucun cas, ils ne pourront être délégués, contre leur gré, dans un autre greffe pourvu d'un chef de greffe effectif. »

*Justification.*

Ce texte s'inspire de l'article 16, § 8, du statut des greffiers (loi du 20 décembre 1957) et répond au souhait des greffiers-chefs de greffe de voir respecter leurs intérêts matériels et moraux.

Nous estimons qu'un greffier-chef de greffe ne peut être délégué, contre son gré, sous les ordres d'un autre greffier-chef de greffe.

Enfin, ce qui apparaît incontestable, c'est que le vote du projet et par conséquent, la suppression de certaines juridictions ne peut porter un préjudice matériel au greffier-chef de greffe atteint par la réforme.

Il est à remarquer d'ailleurs que quelques greffiers-chefs de greffe seulement se trouvent atteints par la réforme.

H. MAISSE.

## ART. 4.

In artikel 12 van de overgangsmaatregelen, de eerste vier leden te vervangen als volgt :

« De griffiers-griffiehoofd van de opgeheven gerechten blijven voor zich persoonlijk de titel van hun ambt voeren en een bezoldiging genieten gelijk aan de wedde die zij, indien zij in dienst waren gebleven, op gelijk welk ogenblik in hun loopbaan zouden hebben verkregen, tot op de dag waarop aan dat ambt een einde wordt gemaakt door benoeming, op hun aanvraag, tot een ander ambt in de rechterlijke orde, door ontslagneming, inruststelling, ontslag, overlijden.

» Zij kunnen in geen geval tegen hun wil worden afgevaardigd naar een andere griffie waar een effectief griffiehoofd werkzaam is. »

*Verantwoording.*

Deze tekst is geïnspireerd op artikel 16, § 8, van het statuut van de griffiers (wet van 20 december 1957) en komt te gemoet aan de wens van de griffiers-griffiehoofd dat hun materiële en morele belangen zouden worden geëerbiedigd.

Wij zijn van oordeel dat een griffier-griffiehoofd niet tegen zijn wil mag worden afgevaardigd onder het gezag van een ander griffier-griffiehoofd.

Ten slotte lijkt het onbetwistbaar dat de goedkeuring van het ontwerp en bijgevolg de opheffing van sommige gerechten, geen materieel nadeel mag berokkenen aan de griffiers-griffiehoofd die door de hervorming worden getroffen.

Op te merken valt trouwens dat slechts enkele griffiers-griffiehoofd in dat geval zijn.